

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 行政長官辦公室

### GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

#### 第 40/2011 號行政長官公告

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 40/2011

幾內亞比紹共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就幾內亞比紹共和國在中華人民共和國澳門特別行政區保留名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈幾內亞比紹共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

O Governo da República da Guiné-Bissau e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Posto Consular Honorário da República da Guiné-Bissau na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Guiné-Bissau no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

二零一一年八月二十四日發佈。

Promulgado em 24 de Agosto de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

#### Note of the Republic of Guinea-Bissau, of 19 November 1999

“(…)

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Guinea-Bissau presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Guinea-Bissau and has the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Guinea-Bissau that the Government of Republic of Guinea-Bissau and the Government of the People's Republic of China, both desiring to further develop the friendly relations between the two countries, have through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance by the Republic of Guinea-Bissau of its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Government of the Republic of Guinea-Bissau may maintain its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region, with the Macao Special Administrative Region as its consular district, as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The honorary consular officer may be a citizen of either side or a third country which has diplomatic relations with the People's Republic of China, but shall not be a stateless person, and he/she must be a permanent resident of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

3. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall not appoint any honorary consular officer, once it has appointed a career consular officer in the Macao Special Administrative Region.

4. The honorary consular officer shall perform his/her consular functions within the scope of the Vienna Convention on the Consular Relations and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, and will enjoy corresponding privileges immunities.

5. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and International practice.

If the above points could be confirmed by the Embassy of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Guinea-Bissau and the Government of the People's Republic of China, and shall enter into force as from 20 December 1999.

“(…)”

## 中華人民共和國一九九九年十一月二十二日照會

“……

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館向幾內亞比紹共和國外交與合作部致意，並謹收到外交與合作部一九九九年十一月十九日第199/GM/fha/99號照會，內容如下：

‘幾內亞比紹共和國外交與合作部向中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館致意，並謹代表幾內亞比紹共和國政府確認，幾內亞比紹共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就幾內亞比紹共和國在澳門特別行政區保留名譽領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，幾內亞比紹共和國政府在澳門特別行政區保留名譽領事館，領區為澳門特別行政區。

二、名譽領事可以是協議雙方公民或與中華人民共和國有外交關係的第三國公民，但不得是無國籍者，且必須是中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民。

三、幾內亞比紹共和國政府向澳門特別行政區委派職業領事的同時不得再委派名譽領事。

四、名譽領事應在《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

五、雙方將本着協商合作的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成幾內亞比紹共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。’

大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……”

## 第 41/2011 號行政長官公告

安提瓜和巴布達政府與中華人民共和國政府以換文方式就安提瓜和巴布達在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈安提瓜和巴布達政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，安提瓜和巴布達駐香港特別行政區總領事館領區亦包括澳門特別行政區。

二零一一年八月二十四日發佈。

行政長官 崔世安

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 41/2011

O Governo de Antígua e Barbuda e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à instalação do Consulado Geral de Antígua e Barbuda na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo de Antígua e Barbuda no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa, e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, a área de jurisdição consular do Consulado Geral de Antígua e Barbuda na Região Administrativa Especial de Hong Kong inclui, após o Governo da República Popular da China ter voltado a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, a Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 24 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.